



РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
МИНИСТАРСТВО ПРАВДЕ  
НЕМАЊИНА 22-26  
БЕОГРАД

Министар правде,  
гђа Маја Поповић

ПРЕДМЕТ: ПРЕДЛОГ ТАРИФЕ О НАКНАДАМА ЗА РАД СТАЛНИХ СУДСКИХ ПРЕВОДИЛАЦА  
И ТУМАЧА

Важење: .....2023. године

## **I ОСНОВНЕ ОДРЕДБЕ**

### **Члан 1**

Судскопреводилачком тарифом (у даљем тексту: тарифа) уређују се трошкови судског поступка и то: накнада за рад сталних судских преводилаца и за његове/њене стварне трошкове у судском поступку, начин утврђивања висине накнаде за рад, стварних трошкова и начин њиховог плаћања.

Одредбе ове Тарифе се примењују и за рад сталних судских преводилаца, када је постављен на основу одлуке државног органа за послове превођења пред органима управе, МУП-а и свих других државних органа и органа локалне управе.

Одредбе ове Тарифе се примењују и за рад сталних судских преводилаца за рад у поступцима, које воде јавни бележници и јавни извршитељи.

Судскопреводилачка тарифа не примењује се за послове превођења у тржишним условима, односно за рад са приватним странкама и за комерцијалне уговоре о превођењу. Ту се примењује цена, која се слободно формира на тржишту.

### **Члан 2**

Сталном судском преводиоцу или тумачу припада накнада за рад и накнада за стварне трошкове настале у судском поступку у висини и на начин одређен овом тарифом.

Накнаду за рад и накнаду за стварне трошкове сталном судском преводиоцу може да предујмљује странка или учесник у поступку, а коначно се о њима одлучује решењем у поступку.

Сталном судском преводиоцу или тумачу припада право на предујам награде и трошкова поступцима, које воде јавни бележници и јавни извршитељи.

Накнаду за рад и накнаду за стварне трошкове сталних судских преводилаца сноси учесник у поступку уколико се ради о трошковима које је неосновано проузроковао својим радњама.

У случају одложеног рочишта сталном судском преводиоцу припада накнада у висини 2 бода на име доласка и изгубљене зараде.

### **Члан 3**

Накнада за рад сталног судског преводиоца састоји се од накнаде за припремање, вођење и архивирање предмета у висини од 1 бода и накнада за предузимање појединачних радњи на превођењу у поступку.

## **II ПРЕДУЈАМ**

### **Члан 4**

Стални судски преводилац има право на исплату примереног предујма, који се састоји од накнаде за припремање, вођење и архивирање предмета, накнаде за предузимање појединачних радњи и накнаде за стварне трошкове у поступку.

#### **Члан 5**

Стални судски преводилац има право на накнаду за доставу по документу: 0,50 бодова за електронску доставу и 1 бод за доставу на писарници суда или другог државног органа, наручиоца превода.

Уз то има право на накнаду стварних поштанских трошкова, уз приложени доказ о висини поштанских трошкова.

### **III СТВАРНИ ТРОШКОВИ**

#### **Члан 6**

Стварни трошкови су трошкови које је стални судски преводилац имао ради превођења у судском поступку.

Стварни трошкови морају да се оправдају одговарајућим доказима (рачуни, карте за превоз, трошковници и слично).

За предузимање појединачних радњи изван канцеларије, стални судски преводилац има право на накнаду за стварне трошкове превоза, и то:

- за јавни превоз у месном и међумесном саобраћају, у висини цене јавног превоза,
- за употребу сопственог аутомобила, у висини до 30% од трошкова цене најквалитетнијег бензина по пређеном километру.

У време када јавног превоза нема или јавни превоз не саобраћа до места превођења, или саобраћа ретко, услед чега није могуће том врстом превоза доћи у договорено време, стални судски преводилац И тумач ће упознати наручиоца са тим. Ако наручилац о свом трошку не организује превоз до договореног места и повратак, стални судски преводилац И тумач има право да наплати од наручиоца превода стварне трошкове алтернативног превоза (такси услуге).

### **IV ОДРЕЂИВАЊЕ НАКНАДЕ ЗА РАД**

#### **Члан 7**

Накнада за рад сталног судског преводиоца одређује се тако што се број бодова помножи са вредношћу бода и увећа за порез на додату вредност (у даљем тексту: ПДВ), уколико је стални судски преводилац или тумач обвезник плаћања ПДВ-а у складу са законом.

Вредност бода износи 1200,00 РСД без ПДВ-а.

Накнада за припремање, вођење и архивирање предмета са утврђеним бројем бодова одређена је у Тарифном броју 3. ове тарифе и износи 1 бод.

#### **Члан 8.**

Када у судском поступку учествује више странака, сталном судском преводиоцу може да се увећа накнада за рад у висини од 30% за сваку следећу странку, а највише до 210% накнаде.

Радно време преводиоца се равна према редовном радном времену суда (између 8.30 и 15.30 радним даном; субота, недеља и дани празника су нерадни дани).

За предузете радње изван радног времена суда (између 8,30 и 15,30 радним даном; субота, недеља и дани празника су нерадни дан) може да се увећа накнада за рад у висини од 50% износа накнаде за предузимање појединачне радње. За рад викендом накнада за рад се увећава +100%, а рад празником или између 23.00 И 07.00 часова накнада за рад се увећава +200%.

#### **Члан 9.**

Висина накнаде за рад сталног судског преводиоца одређује се према категорији језика за који је именован:

- I. категорија – језици велике заступљености (бугарски, гестовни језик, енглески, италијански, мађарски, македонски, немачки, норвешки, пољски, португалски, румунски, русински, руски, словачки, фински, француски, хрватски, чешки, шведски, шпански...).
- II. категорија – дефицитарни језици, са мањим бројем постављених судских преводилаца (арапски, албански, грчки, кинески, турски, украјински, хебрејски, холандски...),

III. категорија – ретки језици, до 5 постављених судских преводилаца (дански, јапански, латински, пакистански, персијски, ромски, фламански, литвански, горански, јерменски, фарси, урду, пашту, дари...)

## **УСМЕНИ ПРЕВОД**

### **Члан 10.**

Тарифа за усмене преводе (судске расправе, саслушања у полицији и тужилаштву, саслушања у прекршајном поступку, поступак код јавних бележника и јавних извршитеља, Центру за социјални рад, здравственим установама и сл.).

Вредност бода износи 1.200.- дин.

Обрачунска јединица је 1 час односно 60 минута и рачуна се од момента доласка на лице места у заказано време по судском позиву, без обзира када је започето превођење и траје до момента стварног престанка потребе за превођењем. Започети сат се рачуна као цео сат.

Минимално време ангажовања за усмени превод износи 2 часа.

Цена се обрачунава по започетом сату.

Накнада за услуге усменог превођења табеларно су приказане у прилогу 1 и чине саставни део овог тарифника.

### **Члан 11.**

Тарифа усменог превода важи и за услуге превођења на даљину, и односе се на превод путем телефона или апликације за пренос слике и тона, или платформе за даљнску комуникацију, и/или превођење.

Стални судски преводилац и тумач има право на накнаду материјалних трошкова рада за услуге усменог превођења на даљину у паушалном износу од 30% од укупне вредности исказаног трошковника. То покрива материјалне издатке као што су: канцеларијски материјал, опрема за фотокопирање, скенирање, пренос звука, рачунари и апарати мобилне телефоније са максималном радном меморијом који омогућавају неометано коришћење платформи за превођење на даљину, лиценцирани оперативни системи, лиценцирани антивирус програми, лиценцирани програми за заштиту података у рачунару и заштићену конекцију приликом рада са софтверским решењима за превођење на даљину, интернет максималне брзине протока података, претплата за услугу фиксне и мобилне телефоније, специјализованих стручних термилошких база, стручни приручници и речници и сл.)

## **ПИСМЕНИ ПРЕВОД**

### **Члан 12.**

Тарифа за писмене преводе: судске одлуке, записници са расправа и претреса, формулари, обрасци, изводи из јавних евиденција и сл.

Вредност бода износи 1.200.- дин.

Сва документа се издају у два примерка. Овера додатних примерака се наплаћује + 25%.

Број страница се рачуна на следећи начин:

- обрачунска јединица је једна страна од 1600 карактера са проредом,
- обрачун броја карактера се врши на тексту превода на циљни језик,
- цена се обрачунава по започетој страни, без обзира на број карактера, уз корекциони коефицијент категорије језика и сложености текста.
- за тарифирање записника, формулара, извода из јавних регистара, где је визуални идентитет изворника и превода важан елемент веродостојности исправе, треба узети у обзир да су прореди, размаци и празне рубрике у изворнику потребни и урачунавају се као саставни део превода.

Код везаних текстова последња започета страна рачуна се као цела страна, без обзира на број карактера. Последња страница носи клаузулу овере и заклетву на циљном језику као и потпис и печат судског преводиоца И обрачунава се по истој тарифној ставки, као и основни превод.

Накнада за услуге писменог превођења табеларно су приказане у прилогу 2 и чине саставни део овог тарифника.

### **Члан 13.**

Тарифа за писмене преводе важи и за електронски документ, који има исту пуноважност и доказну снагу као и писана форма, уколико је сачињен, потписан и оверен у складу са прописима о електронском документу, електронској идентификацији и услугама од поверења у електронском пословању.

За дигитализовани превод и и потврду о достави електронског документа стални судски преводилац и тумач има право на накнаду материјалних трошкова рада за услуге писменог превођења на даљину у паушалном износу од 30% од укупне вредности исказаног трошковника.

### **Члан 14.**

Стални судски преводилац и тумач има право на накнаду материјалних трошкова рада у паушалном износу од 10% од укупне вредности исказаног трошковника. То покрива материјалне издатке као што су: канцеларијски материјал, прибор и опрема, интернет опрема и преплата, лиценцирани оперативни системи, лиценцирани антивирус програми, лиценцирани програми за заштиту података у рачунару, фотокопирање и скенирање, претплата за услугу фиксне и мобилне телефоније, коришћење специјализованих стручних термилолошких база, стручних приручника и речници и сл.)

### **Члан 15**

Трошковник се исказује као нето-трошковник за сталне судске преводиоце, којима је то допунска делатност из рада. Пореске обавезе у том случају сноси наручилац посла.

Стални судски преводиоци и тумачи који су обвезници пореза на зараду из професионалне делатности сnose пореске обавезе и њихови трошковници су бруто-трошковници.

### **Члан 16.**

Ова Тарифа ступа на снагу и примењује од дана објављивања у Службеном Гласнику Републике Србије.

Припремила: Марија Милорадов,  
потпредседник УССПТС, адвокат и стални судски преводилац за немачки језик

Припремљено на основу прописа:

Правилник о сталним судским тумачима (Сл. Гласник РС бр. 35/2010, 80/2016 и 7/2017)

Правилник о накнади трошкова у судском поступку (Сл. Гласник РС бр. 9/2016)

Закон о електронском документу, електронској идентификацији и услугама од поверења у електронском пословању (Сл. Гласник РС бр. 94/2017 и 52/2021)

- акти Удружења сталних судских преводилаца и тумача Србије (до доношења Закона о судским преводиоцима)

Пословник о раду ССТ и ССП

Ценовник услуга писмених и Ценовник услуга усмених превода Удружења сталних судских преводилаца Србије

Слађана Милинковић  
председник УССПТС

стални судски преводилац  
за латински језик